

## English Papiamentu Bilingual Dictionary

*The Cambridge Dictionary of Linguistics provides concise and clear definitions of all the terms any undergraduate or graduate student is likely to encounter in the study of linguistics and English language or in other degrees involving linguistics, such as modern languages, media studies and translation. It covers the key areas of syntax, morphology, phonology, phonetics, semantics and pragmatics but also contains terms from discourse analysis, stylistics, historical linguistics, sociolinguistics, psycholinguistics, computational linguistics and corpus linguistics. It provides entries for 246 languages, including 'major' languages and languages regularly mentioned in research papers and textbooks. Features include cross-referencing between entries and extended entries on some terms. Where appropriate, entries contain illustrative examples from English and other languages and many provide etymologies bringing out the metaphors lying behind the technical terms. Also available is an electronic version of the dictionary which includes 'clickable' cross-referencing.*

*The terms 'creole' and 'creolization' have witnessed a number of significant semantic changes in the course of their history. Originating in the vocabulary associated with colonial expansion in the Americas it had been successively narrowed down to the field of black American culture or of particular linguistic phenomena. Recently 'creole' has expanded again to cover the broad area of cultural contact and transformation characterizing the processes of globalization initiated by the colonial migrations of past centuries. The present volume is intended to illustrate these various stages either by historical and/or theoretical discussion of the concept or through selected case studies. The authors are established scholars from the areas of literature, linguistics and cultural studies; they all share a lively and committed interest in the Caribbean area - certainly not the only or even oldest realm in which processes of creolization have shaped human societies, but one that offers, by virtue of its history of colonialization and cross-cultural contact, its most pertinent example. The collection, beyond its theoretical interest, thus also constitutes an important survey of Caribbean studies in Europe and the Americas. As well as searching overview essays, there are - sociolinguistic contributions on the linguistic geography of 'criollo' in Spanish America, the Limonese creole speakers of Costa Rica, 'creole' language and identity in the Netherlands Antilles and the affinities between Papiamentu and Chinese in Curaçao - ethnohistorical examinations of such topics as creole transgression in the Dominican/Haitian borderland, the Haitian Mandingo and African fundamentalism, creolization and identity in West-Central Jamaica, Afro-Nicaraguans and national identity, and the Creole heritage of Haiti - studies of religion and folk culture, including voodoo and creolization in New York City, the creolization of the "Mami Wata" water spirit, and signifyin(g) processes in New World Anancy tales - a group of essays focusing on the thought of Édouard Glissant, Maryse Condé, and the Créolité writers and case-studies of artistic expression, including creole identities in Caribbean women's writing, Port-au-Prince in the Haitian novel, Cynthia McLeod and Astrid Roemer and Surinamese fiction, Afro-Cuban artistic expression, and metacreolization in the fiction of Robert Antoni and Nalo Hopkinson.*

English, Papiamentu Bilingual DictionaryHaiku in PapiamentuUniversity of Alberta

The Cambridge Dictionary of Modern World History

A grammar of Pichi

Meaning in Translation

National Directory of Latin Americanists

A Guide to General and Subject Dictionaries in World Languages

In Aruban Society and Education, in *Historical, Contemporary and Future Perspectives*

The first global history of African linguistics as an emerging autonomous academic discipline, covering Africa, the Americas, Asia, Australia, and Europe.

Up-to-date volume, organized for quick access to phrases related to greetings, transportation, shopping, emergencies, other common circumstances. Over 700 entries include terms for modern telecommunications, idioms, slang. Phonetic pronunciations accompany phrases.

In this rare translation of Elis Juliana and of the Papiamentu language, Helene Garrett invites the reader to eavesdrop on 'Antilleanness and Caribbeanness' and to hear the collective voice of a people deeply rooted in the colonization, enslavement and emancipation of its speakers. --Betty Ratzlaff-Henriquez.

English-Arabic Dictionary A - Z

Biographies of 4,915 Specialists

Lexikographie der romanischen Sprachen

The Spanish Language Today

Noun Phrases in Creole Languages

The Cambridge Handbook of Sociolinguistics

*Meaning in Translation: Illusion of Precision represents a collection of papers on fundamental and applied research on a wide range of linguistic topics, including terminology standardisation and harmonisation, the pragmatic, semantic and grammatical aspects of meaning in translation, and the translation of sacred, legal, poetic, promotional and scientific and technical texts. This volume offers a platform where scholars from various linguistic and cultural backgrounds, studying a variety of subjects, share their opinions on matters of utmost importance in the field of translation theory and practice. This book will appeal to researchers working within the various fields of linguistics, language planners, terminologists, practicing translators, and students at all levels, as well as anybody interested in the dynamic development of a language.*

*For abstract see: Caribbean Abstracts, nr. 5, 1993-1994 (1995); p. 108, nr. 0558. - For review see: Samuel Bandara, in Caribbean Quarterly, vol. 41, nr. 3 & 4 (September - December 1995); p. 145-146.*

*The Spanish Language Today describes the varied and changing Spanish language at the end of the twentieth century. Suitable for introductory level upward, this book examines: \* where Spanish is spoken on a global scale \* the status of Spanish within the realms of politics, education and media \* the standardisation of Spanish \* specific areas of linguistic variation and change \* how other languages and dialects spoken in the same areas affect the Spanish language \* whether new technologies are an opportunity or a threat to the Spanish language. The Spanish Language Today contains numerous extracts from contemporary press and literary sources, a glossary of technical terms and selected translations.*

Language Description, History and Development

Functional Categories in Three Atlantic Creoles

World Dictionaries in Print

Language and Slavery

Languages of the World

Carrier Pidgin

This book is about the functional categories of three Caribbean creoles: Saramaccan, Haitian Creole and Papiamentu with two specific goals. The first one is to evaluate the respective contribution of the source languages to the functional categories of these three creoles. The second is to evaluate the degree of similarity/dissimilarity of the functional categories across these creoles. This study is cast within the relabeling-based account of creole genesis. Several lexical items discussed in this book may fulfill more than one grammatical function thus raising the issue of multifunctionality. No such in-depth comparative work of these three creoles with their source languages and of the three creoles among themselves is available elsewhere in the literature. This book is addressed to linguists (including Master and PhD students) interested in syntactic categories and more specifically in functional categories, to creolists and to researchers interested in language contact.

This volume in memory of Terry Crowley covers a wide range of languages: Australian, Oceanic, Pidgins and Creoles, and varieties of English. Part I, Linguistic Description and Typology, includes chapters on topics such as complex predicates and verb serialization, noun incorporation, possessive classifiers, diphthongs, accent patterns, modals in Australian English and directional terms in atoll-based languages. Part II, Historical Linguistics and Linguistic History, ranges from the reconstruction of Australian languages, to reflexes of Proto-Oceanic, to the lexicon of early Melanesian Pidgin. Part III, Language Development and Linguistic Applications, comprises studies of lexicography, language in education, and language endangerment and language revival, spanning the Pacific from South Australia and New Zealand to Melanesia and on to Colombia. The volume will whet the appetite of anyone interested in the latest linguistic research in this richly multilingual part of the globe.

Jews of the Dutch Caribbean addresses identity and ethnicity, through a detailed study of a little-known group in Curacao, Netherlands Antilles. It asks readers to take a broad perspective on the contexts that play a role in ethnicity including, for example, ecology, history, kinship, commerce and language use in everyday life and, crucially, rituals. It asks readers to take a broad perspective on the contexts that play a role in ethnicity and draws on ethnographic research to analyze ethnic identities and look at how it is shaped and negotiated.

An Annual Cumulation of American Book Production ... As Cataloged by the Library of Congress and Recorded Both in 'Weekly Record' and in the Monthly Issues of the 'American Book Publishing Record', Arranged by Subject According to the Dewey Decimal Classification and Indexed by Author and by Title

Haiku in Papiamentu

Investing in Cultural Diversity and Intercultural Dialogue

A social and linguistic history of the Suriname creoles

Easy Spanish Phrase Book NEW EDITION

A Dictionary of Varieties of English

*Pichi is an Afro-Caribbean English-lexifier Creole spoken on the island of Bioko, Equatorial Guinea. It is an offshoot of 19th century Krio (Sierra Leone) and shares many characteristics with West African relatives like Nigerian Pidgin, Cameroon Pidgin, and Ghanaian Pidgin English, as well as with the English-lexifier creoles of the insular and continental Caribbean. This comprehensive description presents a detailed analysis of the grammar and phonology of Pichi. It also includes a collection of texts and wordlists. Pichi features a nominative-accusative alignment, SVO word order, adjective-noun order, pronominal determiners, and prepositions. The language has a seven-vowel system and twenty-two consonant phonemes. Pichi has a two-tone system with tonal minimal pairs, morphological tone, and tonal processes. The morphological structure is largely isolating. Pichi has a rich system of tense-aspect-mood marking, an indicative-subjunctive opposition, and a complex copular system with several suppletive forms. Many features align Pichi with the Atlantic-Congo languages spoken in the West African littoral zone. At the same time, characteristics like the pronominal position of adjectives and determiners show a typological overlap with its lexifier English, while extensive contact with Spanish has left an imprint on the lexicon and grammar as well.*

*A Dictionary of Varieties of English presents a comprehensive listing of the distinctive dialects and forms of English spoken throughout the contemporary world. Provides an invaluable introduction and guide to current research trends in the field Includes definitions both for the varieties of English and regions they feature, and for terms and concepts derived from a linguistic analysis of these varieties Explores important research issues including the transportation of dialects of English, the rise of 'New Englishes', sociolinguistic investigations of various English-speaking locales, and the study of language contact and change. Reflects our increased awareness of global forms of English, and the advances made in the study of varieties of the language in recent decades Creates an invaluable, informative resource for students and scholars alike, spanning the rich and diverse linguistic varieties of the most widely accepted language of international communication*

*This report analyses all aspects of cultural diversity, which has emerged as a key concern of the international community in recent decades, and maps out new approaches to monitoring and shaping the changes that are taking place. It highlights, in particular, the interrelated challenges of cultural diversity and intercultural dialogue and the way in which strong homogenizing forces are matched by persistent diversifying trends. The report proposes a series of ten policy-oriented recommendations, to the attention of States, intergovernmental and non-governmental organizations, international and regional bodies, national institutions and the private sector on how to invest in cultural diversity. Emphasizing the importance of cultural diversity in different areas (languages, education, communication and new media development, and creativity and the marketplace) based on data and examples collected from around the world, the report is also intended for the general public. It proposes a coherent vision of cultural diversity and clarifies how, far from being a threat, it can become beneficial to the action of the international community.*

Creoles in Education

RLA.

Spanish in Bilingual and Multilingual Settings around the World

### World Dictionaries in Print 1983

Perspectives on American English

*This book launches a new approach to creole studies founded on phylogenetic network analysis. Phylogenetic approaches offer new visualisation techniques and insights into the relationships between creoles and non-creoles, creoles and other contact varieties, and between creoles and lexifier languages. With evidence from creole languages in Africa, Asia, the Americas, and the Pacific, the book provides new perspectives on creole typology, cross-creole comparisons, and creole semantics. The book offers an introduction for newcomers to the fields of creole studies and phylogenetic analysis. Using these methods to analyse a variety of linguistic features, both structural and semantic, the book then turns to explore old and new questions and problems in creole studies. Original case studies explore the differences and similarities between creoles, and propose solutions to the problems of how to classify creoles and how they formed and developed. The book provides a fascinating glimpse into the unity and heterogeneity of creoles and the areal influences on their development. It also provides metalinguistic discussions of the "creole" concept from different perspectives. Finally, the book reflects critically on the findings and methods, and sets new agendas for future studies.*

*Creole Studies has been written for a broad readership of scholars and students in the fields of contact linguistics, biolinguistics, sociolinguistics, language typology, and semantics.*

*What do all human languages have in common and in what ways are they different? How can language be used to trace different peoples and their past? Are certain languages similar because of common descent or language contact? Assuming no prior knowledge of linguistics, this textbook introduces readers to the rich diversity of human languages, familiarizing students with the variety and typology of languages around the world. Linguistic terms and concepts are explained, in the text and in the glossary, and illustrated with simple, accessible examples. Eighteen language maps and numerous language family charts enable students to place a language geographically or genealogically. A supporting website includes additional language maps and sound recordings that can be used to illustrate the peculiarities of the sound systems of various languages. 'Test yourself' questions throughout the book make it easier for students to analyze data from unfamiliar languages.*

*Suitable for linguists, sociolinguists, language acquisitionists, as well as teachers who deal with topics relating to bilingualism as it relates to Spanish speakers around the world, this title focuses on bilingual theories, issues on the teaching of bilinguals, bilingual policies abroad, and research on bilinguals.*

Romance Languages Annual

LLBA.

A Pepper-pot of Cultures

Creoles, Their Substrates, and Language Typology

Linguistics and Language Behavior Abstracts

Shedding Light on the Chabacano Language

This volume offers a thorough examination of the syntactic, semantic, pragmatic and discourse properties of noun phrases in a wide variety of creole (and non-creole) languages including Cape Verdean Creole, Santome, Papiamentu, Guinea-Bissau Creole, Mindanao Chabacano, Réunionnais Creole, Lesser Antillean, Haitian Creole, Mauritian Creole, Seychellois, Sranan, Jamaican Creole, Berbice Dutch Creole and African American English. Comparative studies also consider the determiner systems of Middle and Modern French, European Portuguese, Brazilian Portuguese, Spanish, Ewe, Fon and Gun. This compilation of 16 chapters brings together descriptive, theoretical, diachronic and synchronic studies that focus on the structure and interpretation of bare nouns in creoles. The contributions demonstrate the variety and complex nature of determiner systems in creoles and their widespread use of bare nouns in comparison to their source languages. This volume is evidence of the relevance of creole languages to theories of language creation, language change and linguistic theory in general.

"This book presents a coherent picture of the progress that has been made in research on relabeling over the last 15 years"--

Since creole languages draw their properties from both their substrate and superstrate sources, the typological classification of creoles has long been a major issue for creolists, typologists, and linguists in general. Several contradictory proposals have been put forward in the literature. For example, creole languages typologically pair with their superstrate languages (Chaudenson 2003), with their substrate languages (Lefebvre 1998), or even, creole languages are alike (Bickerton 1984) such that they constitute a definable typological class (McWhorter 1998). This book contains 25 chapters bearing on detailed comparisons of some 30 creoles and their substrate languages. As the substrate languages of these creoles are typologically different, the detailed investigation of substrate features in the creoles leads to a particular answer to the question of how creoles should be classified typologically. The bulk of the data show that creoles reproduce the typological features of their substrate languages. This argues that creoles cannot be claimed to constitute a definable typological class."

The Carrier Pidgin

Exploring Ethnic Identity on Curacao

Oxford Wordpower

English, Papiamentu Bilingual Dictionary

La tradition orale louisianaise

Relabeling in Language Genesis

***This volume offers a first survey of projects from around the world that seek to implement Creole languages in education. In contrast to previous works, this volume takes a holistic approach. Chapters discuss the sociolinguistic, educational and ideological context of projects, policy developments and project implementation, development and evaluation. It compares different kinds of educational activities focusing on Creoles and discusses a list of procedures that are necessary for successfully developing, evaluating and reforming educational activities that aim to integrate Creole languages in a viable and sustainable manner into formal education. The chapters are written by practitioners and academics involved in educational projects. They serve as a resource for practitioners, academics and persons wishing to devise or adapt educational initiatives. It is suitable for use in upper level undergraduate and post-graduate modules dealing with language and education with a focus on lesser used languages. The most comprehensive overview available, this Handbook is an essential guide to sociolinguistics today. Reflecting the breadth of research in the field, it surveys a range of topics and approaches in the study of language variation and use in society. As well as linguistic perspectives, the handbook includes insights from anthropology, social psychology, the study of discourse and power, conversation analysis, theories of style and styling, language contact and applied sociolinguistics. Language practices seem to have reached new levels since the communications revolution of the late twentieth century. At the same time face-to-face communication is still the main force of language identity, even if social and peer networks of the traditional face-to-face nature are facing stiff competition of the Facebook-to-Facebook sort. The most authoritative guide to the state of the field, this handbook shows that sociolinguistics provides us with the best tools for understanding our unfolding evolution as social beings. This posthumous work by Jacques Arends offers new insights into the emergence of the creole languages of Suriname including Sranantongo or Suriname Plantation Creole, Ndyuka, and Saramaccan, and the sociohistorical context in which they developed. Drawing on a wealth of sources including little known historical texts, the author points out the relevance of European settlements prior to colonization by the English in 1651 and concludes that the formation of the Surinamese creoles goes back further than generally assumed. He provides an all-encompassing sociolinguistic overview of the colony up to the mid-19th century and shows how ethnicity, language attitude, religion and location had an effect on which languages were spoken by whom. The author discusses creole data gleaned from the earliest sources and interprets the attested variation. The book is completed by annotated textual data, both oral and written and representing different genres and stages of the Surinamese creoles. It will be of interest to linguists, historians, anthropologists, literary scholars and anyone interested in Suriname.***

**An Introduction**

**Aspects of Creolization in the Caribbean**

**'American Book Publishing Record' Cumulative**

**Netherlands Antilles and Aruba**

**Valorization of Papiamentu**

**Journal of Pidgin and Creole Languages**

**CONTRIBUTIONS TO THE SOCIOLOGY OF LANGUAGE** brings to students, researchers and practitioners in all of the social and language-related sciences carefully selected book-length publications dealing with sociolinguistic theory, methods, findings and applications. It approaches the study of language in society in its broadest sense, as a truly international and interdisciplinary field in which various approaches, theoretical and empirical, supplement and complement each other. The series invites the attention of linguists, language teachers of all interests, sociologists, political scientists, anthropologists, historians etc. to the development of the sociology of language.

**Saramaccan, Haitian and Papiamentu**

**A Multi-faceted Approach**

**Illusion of Precision**

**Creole Studies – Phylogenetic Approaches**

**Linguistic Indulgence in Memory of Terry Crowley**

**A History of African Linguistics**